

école nationale supérieure des sciences  
de l'information et des bibliothèques

Diplôme de conservateur de bibliothèque  
Rapport de stage

## **Le département des catalogues de la bibliothèque nationale de Grèce**

**Philippe Chevrant**

2001



M 2000 DCB ST 09

école nationale supérieure des sciences  
de l'information et des bibliothèques

Diplôme de conservateur de bibliothèque  
Rapport de stage

## **Le département des catalogues de la bibliothèque nationale de Grèce**

**Philippe Chevrant**

2001

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Introduction</b>  | <b>2</b>  |
| <b>1 . Présentation générale de la bibliothèque nationale de Grèce (Εθνική βιβλιοθήκη της Ελλάδος)</b> | <b>3</b>  |
| a. historique de la bibliothèque   | 3         |
| b. structure juridique et organisation   | 4         |
| c. la vie et l'activité des différents départements  | 5         |
| d. les difficultés structurelles de l'établissement et leurs remèdes actuels                           | 6         |
| <b>2. Le département des catalogues (Τμήμα των κατάλογων)</b>  | <b>7</b>  |
| a. présentation générale   | 7         |
| b. le personnel  | 8         |
| c. le circuit du livre dans le département des catalogues  | 9         |
| d. matériel informatique et gestion des bases bibliographiques et fichiers d'autorités.                | 11        |
| e. la politique de catalogage  | 13        |
| <b>Conclusion</b>  | <b>16</b> |
| <b>Annexes :</b>   | <b>18</b> |

# Introduction

Le présent rapport découle d'un stage effectué au département des catalogues de la bibliothèque nationale de Grèce du 11 septembre au 29 novembre 2000, sous la responsabilité de madame Papageorgiou, en charge du personnel et des affaires intérieures dans cet établissement. Le choix de la Grèce comme destination de stage n'a rien d'évident ; à priori, des destinations comme les Etats Unis, ou d'autres pays anglo-saxons, si tant est qu'il faille partir à l'étranger pour se former, s'imposent d'évidence parce qu'on a presque l'assurance d'y trouver des professionnels confirmés, travaillant souvent dans un cadre professionnel enviable. Arabisant, j'avais espéré trouver en Israel une double satisfaction professionnelle, celle d'affiner ma connaissance des pays langues et cultures du Proche Orient, d'y affermir ma modeste compétence technique, en somme d'approfondir ma connaissance du « métier ». Cet espoir fut déçu.

Je dois dire toutefois que la réalisation de ce stage en Grèce m'a beaucoup apporté et appris, et que j'ai contracté une dette de reconnaissance envers les personnes qui m'ont si aimablement accueilli, en particulier Madame Demopoulou, responsable du département des catalogues qui m'a accueilli dans son équipe, et à ses collaborateurs, qui m'ont accordé sans hésiter l'accès à leur catalogue.

La présentation de ce stage se divise, comme le veut l'usage, en deux parties distinctes, la première présentant l'établissement dans son ensemble, et la seconde faisant le point sur mes activités de stagiaire. Qu'il me soit simplement permis de regretter les exigences du planning de retour, que j'ai déjà malmenées, ne

que /

m'aient pas permis d'approfondir cette présentation comme peut-être elle aurait mérité de l'être.

# **1 . Présentation générale de la bibliothèque nationale de Grèce (Εθνική βιβλιοθήκη της Ελλαδος)**

## **a. historique de la bibliothèque**

Installée à Athènes depuis 1834, la bibliothèque nationale de Grèce tire son origine d'un dépôt des livres (Αποθήκη των βιβλίων) qu'avaient institués les premiers insurgés avec le concours des philhellènes. Son histoire est intimement liée, à ses débuts avec celle de l'Université, et aujourd'hui encore, son bâtiment principal, au centre ville, jouxte celui qui fut construit voici plus de cent ans pour abriter les facultés. Son organisation générale porte largement la trace du bibliothécaire allemand qui la dirigea à partir de 1864, et notamment la classification toujours en vigueur. Ses collections doivent toutefois leur vraie naissance au don des frères Valliano, au XIXe siècle.

Dans sa structure actuelle, la bibliothèque est régie par la loi 813 de 1943. Peu dynamique après la Seconde Guerre mondiale, elle a accueilli dans les années 70 un groupe de conservateurs et de bibliothécaires dynamiques qui constituent encore le socle de la direction de l'établissement. Le bâtiment qu'elle occupe au centre

ville fut quant à lui édifié en 1903, et a subi peu de modifications depuis cette date.

## **b. structure juridique et organisation**

La bibliothèque a la structure d'un établissement public placé sous la tutelle du ministère de l'Education. Toutefois, elle jouit d'une autonomie notable à travers son principal organe, le conseil d'administration, qui réunit essentiellement des bibliothécaires et des personnalités extérieures indépendantes.

Ce statut n'est pas sans rigidités, et il est perçu comme obsolète par l'ensemble du personnel de la bibliothèque. Au nombre des difficultés qu'il fait naître l'impossibilité, pour la bibliothèque, de recueillir facilement des recettes extérieures. Par exemple, ses publications, comme les listes d'autorités matières, ou l'édition des volumes annuels de la bibliographie nationale, ne peuvent pas être achetés directement auprès de la bibliothèque ; les paiements doivent en effet effectuer un cheminement complexe, et s'effectuer par l'intermédiaire de la Banque nationale de Grèce. De la sorte, la bibliothèque dépend essentiellement des ressources que lui alloue le Ministère de l'Education. Pour l'année 2000, son budget est environ de 10 millions de francs, soit 100 fois moins que celui de la Bibliothèque nationale de France, (ou deux fois moins que l'Enssib en 2000) alors qu'une partie notable des crédits qui lui sont alloués sont utilisés à la location de magasins et bâtiments annexes, et non au fonctionnement même de l'institution. C'est dire ainsi la modestie des moyens de cet établissement, qui compte tout de même environ 70 employés permanents, moyens sans doute sans commune mesure avec l'aura de l'établissement.

### c. la vie et l'activité des différents départements

Le bâtiment du centre ville abrite sur une petite surface l'essentiel de l'administration de la bibliothèque, soit les organes de direction, le service des lecteurs et de la communication, le service du dépôt légal (réception des ouvrages) et des acquisitions. En outre, la bibliothèque nationale de Grèce est l'organisme chargé, pour la Grèce, de l'attribution de l'I.S.S.N. et de l'I.S.B.N.

*mais plus un mot sur les publications en série*

L'élégante salle de lecture comporte 96 places. Elle est équipée d'un lecteur de microfilms. En revanche, aucun dispositif ne permet de consulter les documents conservés sur d'autre support que l'imprimé ou les microformes. Pour avoir pratiqué pendant de longues années et jusqu'à très récemment une politique d'ouverture en direction du public très restrictive, la bibliothèque ne connaît pas l'affluence qu'on pourrait attendre, eu égard à l'agrément du lieu, sa localisation au centre ville, et au faible nombre d'autres bibliothèques ouvertes au public dans la capitale. Le catalogue, informatisé depuis 1989, fonctionne sous le logiciel Adlib. Les fonds antérieurs à cette date continuent de n'être accessibles, pour l'essentiel, qu'au travers des différents catalogues papier disponibles sur place, même si un programme de rétroconversion est en cours. Le hall d'entrée, qui abrite une partie des catalogues et le vestiaire, est également utilisé comme lieu d'exposition. A l'automne 2000, les lecteurs étaient notamment conviés à découvrir les manuscrits, éditions anciennes et modernes des oeuvres de Grégoire de Nysse.

*C'est à dire pas d'audiovisuel pas de cédéroms ?*

*la Bn en conserve ?*

Le service informatique, installé dans un étroit espace du rez de chaussée du bâtiment principal, a tout à la fois la charge de la maintenance de l'équipement informatique de l'établissement mais aussi de la conduite de projets de numérisation. Plusieurs périodiques grecs du XIXe siècle font actuellement l'objet de ce

programme, qui consiste en saisie d'images, par la suite converties en fichiers textes, par procédé O.C.R. suivi de relectures et corrections manuelles, effectuées par deux agents.

*Καζακός ?*

#### **d. les difficultés structurelles de l'établissement et leurs remèdes actuels**

Tout d'abord, l'établissement manque d'espace, et cette contrainte affecte les conditions de travail dans le bâtiment du centre ville ; certains agents ont même été conduits à installer leur bureau dans les couloirs.

D'autre part, la rigidité du statut, qui est un frein aux projets que la bibliothèque pourrait souhaiter monter. Depuis 1994, par exemple, l'édition de la bibliographie annuelle se fait en partenariat avec le Centre National du Livre (Εθνικό Κέντρο τοθ Βιβλίου), qui en assure la diffusion et a notamment permis que soit développée une version sur cédérom. Toutefois, ce partenariat entre une institution de droit privé relevant du ministère de la Culture, et un établissement public sous la tutelle du ministère de l'Education est fragile, et n'offre aucune garantie de pérennité.

Depuis 1998, la bibliothèque reçoit aussi une aide matérielle substantielle dans le cadre d'un programme européen. Mais cette source de financement transite par l'Université, dans le cadre du programme EPEAEK. Si l'appoint en vacataires et l'aide matérielle, comme l'équipement informatique procurés par ce programme sont les bienvenus, on conçoit aisément qu'il n'est pas simple pour un établissement autonome de gérer une situation qui place en son sein le délégué d'un programme, extérieur à l'établissement, mais susceptible de dégager des ressources budgétaires dont l'ordre de grandeur est comparable aux ressources de la bibliothèque elle-même.

## 2. Le département des catalogues (Τμήμα των καταλόγων)

### a. présentation générale

Placé sous l'autorité de Ioanna Demopoulou, ancienne vice-directrice de la bibliothèque, le département des catalogues est situé géographiquement dans un bâtiment annexe situé dans la banlieue d'Athènes, à Agia Paraskevi (voir carte en annexe). Ce bâtiment a une vocation technique : il est destiné au traitement des ouvrages, qui ne sont donc pas censés y séjourner de façon prolongée. On y trouve également les services de reliure courante, au rez de chaussée, et l'atelier de restauration des ouvrages anciens, au premier étage. Très logiquement, il n'est donc nullement destiné à l'accueil du public. //

Toutefois, en raison du sous-effectif, du relatif retard dans le traitement de la bibliographie nationale et du manque de place en centre ville, une partie des collections de la bibliothèque s'y trouve remisée de façon quasi permanente, et le bâtiment a donc été pourvu en conséquence d'extincteurs. C'est au total plus de la moitié du bâtiment qui est affecté au stockage des collections. *μαφακιος?*

## **b. le personnel**

Outre I. Demopoulou, une deuxième conservatrice participe à la supervision du service, et s'occupe plus particulièrement de la révision des notices, et de la gestion des listes d'autorités. Toutes deux sont assistées de sept bibliothécaires, employés permanents de la bibliothèque, et de quatre vacataires faisant fonction de bibliothécaires, et remplissant les mêmes tâches : il s'agit de vacataires mis à la disposition de la bibliothèque dans le cadre du programme européen EPEAEK (European Framework II, 1998-2002). Malgré leurs différence de statut et de rémunération, vacataires et permanents collaborent dans une atmosphère de travail harmonieuse. Sans doute les vacataires sont-ils plus jeunes que les bibliothécaires, ce qui rend plus acceptable la disparité, mais le style de management pratiqué par madame Demopoulou qui concilie souplesse et doigté a certainement aussi sa part dans ce climat qui n'a pas son équivalent au centre ville. Le département des catalogues comporte également deux magasiniers. Comme dans la plupart des établissements publics en Grèce, l'horaire de travail est compris entre 8 heures et 15 heures, sans pause pour le déjeuner. / *longs ?*

La plupart des bibliothécaires et vacataires sont diplômés des écoles supérieures techniques de bibliothéconomie, à l'exception d'une diplômée de l'unique formation universitaire grecque stricto-sensu en sciences de l'information et métiers des bibliothèques, qui n'existe que depuis cinq ans et se trouve à Corfou. Vu la part non négligeable de livres en langues étrangères et de traductions publiés en Grèce, les compétences linguistiques sont précieuses et encouragées. L'anglais est bien connu de la plupart, mais aussi le français, ou l'allemand.

### c. le circuit du livre dans le département des catalogues

Il convient en premier lieu d'observer que tout livre qui entre dans les collections de la bibliothèque nationale de Grèce passe par le département des catalogues, et y fait l'objet d'une analyse dans les règles de l'art. Trois sources principales abondent les fonds de la bibliothèque, d'importance inégales : dons, achats, et dépôt légal. Cette troisième source est de loin la plus importante puisque, comme on l'a vu, les crédits mobilisés pour l'achat de livres sont très limités, et réservés aux ouvrages étrangers. Au sein de ces trois grandes catégories, les ouvrages sont répartis par groupes de cent, la *παρτίδα*. Quelle que soit leur origine, les livres proviennent tous du siège principal de la bibliothèque, au centre ville et sont acheminés à Agia Paraskevi par les soins de la bibliothèque. C'est à son arrivée que le livre reçoit son numéro d'inventaire.

DL =  
4000/6000  
par an  
cf. p. 101  
quid des  
dons et  
achats ?

Actuellement, et depuis environ six mois, chaque bibliothécaire traite une *παρτίδα* dans son intégralité. Auparavant prévalait un système de spécialisation, par thèmes et types d'ouvrages ; l'interdisciplinarité, qui est à présent de règle, est très appréciée. En outre, lorsqu'une difficulté se présente, par exemple pour l'identification de l'auteur original d'un texte traduit, les bibliothécaires s'entraident très volontiers, et échangent leurs savoirs. De la même manière, le nouveau circuit du livre donne à chaque bibliothécaire la responsabilité de l'indexation matière de l'ouvrage qu'il catalogue, alors qu'auparavant, il s'agissait de deux étapes distinctes dans l'établissement d'une notice. Toutefois, à titre provisoire, toute nouvelle entrée matière est encore vérifiée par l'un des deux bibliothécaires autrefois responsables de l'indexation matière. Une fois sa *παρτίδα* cataloguée, chaque bibliothécaire imprime la centaine de notices correspondante sur papier, et le

travail de vérification incombe alors soit à la responsable du département, soit à son adjointe, Mme Maniati. Cette précaution, qui n'est pas sans évoquer l'usage de l'intercalation autrefois de mise dans les bibliothèques françaises, est loin d'être superflue, comme on le verra plus bas. En outre, elle est logique dans une bibliothèque nationale dont l'une des vocations, que l'évolution actuelle tend d'ailleurs à renforcer, est de produire des notices détaillées et fiables. Lorsque la notice est validée, l'ouvrage est alors équipé, et envoyé en magasin.

La παρτίδα est l'unité de référence, pour l'évaluation du travail des catalogueurs. Actuellement, les catalogueurs consacrent entre deux semaines et un mois à l'analyse d'une παρτίδα, ce qui donne au département des catalogues une capacité de traitement qu'on peut estimer, pour le moins, à 10 000 ouvrages par an, alors que la production nationale grecque annuelle oscille entre 4000 et 6000 titres. Dans ces conditions, comment expliquer le retard, actuellement à hauteur de deux ans et demi, qui caractérise la bibliographie nationale ? Plusieurs causes s'enchaînent ; d'une part, l'effectif du département des catalogues a certes été nettement renforcé par l'arrivée des vacataires du programme européen, depuis un peu plus d'un an, mais au départ, il a été nécessaire de leur assurer une formation complémentaire, sur place ce qui a ralenti l'activité du service. D'autre part, le sous équipement informatique qui caractérisait le département jusqu'à une période récente a considérablement ralenti la saisie des données. Confrontés à un rationnement des postes de saisie, les bibliothécaires étaient contraint de travailler en "unimarc papier" pour économiser le temps de saisie, mais ceci avait bien sûr des répercussions négatives sur la productivité générale du département. Ici encore, le concours européen, dans le cadre du

programme EPEAEK, a été précieux dans la mesure où il a permis d'équiper chaque poste de travail d'un P.C. conforme aux standards en vigueur. Au rythme actuel, on peut donc penser que l'activité catalographique, sauf bouleversement majeur, aura rattrapé la production nationale d'imprimés au cours de l'année 2002, qui correspondra au terme du programme européen en cours.

#### **d. matériel informatique et gestion des bases bibliographiques et fichiers d'autorités.**

Avant de décrire précisément les modalités du catalogage, et la politique suivie en ce domaine, il est nécessaire de présenter le logiciel utilisé au département des catalogues.

Le logiciel de catalogage est un logiciel fonctionnant sous D.O.S. commandé par la bibliothèque à l'entreprise Markopoulou, dans une version actualisée en 1996. Il ne s'agit pas du module catalogage d'un logiciel de gestion de bibliothèque intégré, mais bel et bien d'un logiciel autonome, ce qui rend complexe l'intégration des notices au catalogue informatisé de la bibliothèque. Jusqu'à l'automne 2000, le défaut de modem au département des catalogues rendait nécessaire le transport physique des données, sous forme de disquettes, en vue de leur intégration au catalogue de la bibliothèque, au centre ville. Accessoirement, cette situation privait également les bibliothécaires d'un accès à Internet.

En revanche, ce logiciel, bien que de conception assez ancienne, offre une grande souplesse et une véritable ergonomie pour la saisie des notices en Unimarc. Si la notice apparaît à l'écran avec un nombre de champs prédéterminé, il est très facile de supprimer ou d'ajouter des champs en fonction des besoins. Le contenu des zones et des champs apparaît systématiquement, en

grec, sur l'écran. Le déplacement dans la base est aisé; de même que le basculement de l'alphabet grec à l'alphabet latin, tous deux utilisés dans les notices. Enfin, les données codées du bloc 1XX sont saisies sous un masque qui évite toute erreur de positionnement dans la saisie des informations.

Pour une raison qui ne m'a pas été précisée, une base distincte correspond à chacun des millésimes, à l'exception de la base initiale, 1989-1994, qui est cumulative, soit une icône par année sur l'écran Windows. Il s'agit sans doute d'une mesure de protection des données, dans la mesure où l'accès à la base est offert par un simple login sans mot de passe qui ouvre des droits intégraux de lecture-écriture sur la totalité des contenus. Il s'agit d'une base bibliographique simple, comportant uniquement des notices bibliographiques, sans gestion de fichiers d'autorité (voir plus bas); toutefois, une exception est faite pour la base bibliographique initiale, 1989-1994, qui comporte l'ensemble des notices d'autorité : c'est dans cette dernière base que sont ajoutés progressivement les nouvelles entrées du fichier autorité matière à l'issue du processus de validation décrit plus haut. Ceci ne signifie pas l'absence totale de fichiers d'autorités, qui serait très préoccupante dans une bibliothèque ; en effet, ces fichiers d'autorités sont encore gérés de façon manuelle, sur papier. Il s'agit notamment :

- des autorités auteurs, en caractères grecs (Ελληνικά ονόματα)
- des autorités auteurs, en caractères latins (Ξένοι συγγραφές)
- des collectivités auteurs, en caractères grecs (Συλλογικά όργανα)
- des collectivités auteurs, en caractères latins (Ξένα συλλογικά όργανα)

- des éditeurs grecs (Ελληνικές εκδότες)
- des collections en caractères grecs (Ελληνικές σείρες)
- des éditeurs étrangers (Ξένοι εκδότες)
- des collections en caractères latins (Ξένοι σείρες)

Pour les auteurs dont le nom original s'écrit dans des caractères non-latins (auteurs russes, arabes, chinois, etc.), on utilise une transcription en caractères latin. Quasi systématiquement, les signes diacritiques utilisés en transcription normalisée disparaissent. Il en va parfois aussi de même pour les auteurs dont le nom en langue originale s'écrit en caractères latins accentués, mais de façon moins accusée. En effet, l'usage à la bibliothèque nationale de Grèce consistait à se référer au catalogue de la Library of Congress sur cédérom pour identifier les auteurs ; or ce catalogue n'est lui-même pas toujours respectueux des signes diacritiques. A cet égard, la possibilité depuis octobre 2000 de consulter par Internet les catalogues de diverses bibliothèques nationales a permis d'améliorer les ressources documentaires à la disposition des catalogueurs.

L'existence de fichiers d'autorité sur papier est bien évidemment un handicap important. Elle entraîne inévitablement, parfois, quelques erreurs de saisie, et c'est pour cette raison que la relecture des notices est essentielle. Cette précaution, toutefois, ne permet pas d'être certain de la disparition de toutes les éventuelles erreurs, comme le montrent certaines des notices ici reproduites en annexe.

### **e. la politique de catalogage**

Les notices reproduites en annexe sont extraites des bases bibliographiques 1997 et 1998. Les notices 85 001, 85 003 et 85

006 sont extraites du lot de livres étrangers qu'il m'est revenu de cataloguer. Il m'a semblé pertinent de les compléter de quelques exemples d'ouvrages grecs, afin de permettre quelques comparaisons.

### **Données bibliographiques**

De façon générale, les normes de catalogages en vigueur sont une adaptation aussi proche que possible des normes de catalogage américaines. De même, la gestion des autorités-matières est une adaptation grecque de la Library of Congress subject headings. La seule divergence notable avec l'usage anglo-saxon est l'absence d'usage systématique de majuscules dans le titre, point sur lequel l'usage grec se rapproche plus nettement de l'usage qui prévaut en France. En pratique, la référence à laquelle on a le plus volontiers recours est l'édition grecque du manuel unimarc, réalisée par les soins de la bibliothèque nationale, dont les exemples fournissent quelques indications sur le façon de procéder pour résoudre une difficulté.

Assez logiquement étant donné l'existence de fichiers papiers, le sous-champ\$3 destiné à la notice d'autorité auteur ou matière est toujours vide. Il en va de même pour les renvois aux notices de collection. S'agissant des autorités auteurs, on remarquera que certaines ont une forme hellénisée, bien qu'elles renvoient à des auteurs étrangers ; c'est le cas de personnalités notoires pour lesquelles il existe une forme grecque d'usage, comme Ιωάννης - Παύλος II (Jean-Paul II), dans la notice 91 688.

La classification Dewey est présentée dans un format très tronqué, réduit à deux chiffres suivis d'un zéro. Il s'agit d'un choix, qui remonte à la période où, beaucoup moins bien loti en personnel et en moyens, le département des catalogues avait décidé de simplifier l'indexation. On se repose sur le répertoire d'autorités

matière pour la description la plus fine de l'ouvrage, tandis que la classification Dewey est principalement utilisée à des fins statistiques, pour déterminer les grandes orientations thématiques de la bibliographie nationale. C'est la raison pour laquelle, semble-t-il, dans le logiciel Markopoulou, le champ 676 est non répétable. Il a bien été envisagé, au début du catalogage de l'année 1998, de commencer à utiliser la classification Dewey dans toute l'étendue de ses possibilités, mais après une phase expérimentale, on y a renoncé, afin de ne pas ralentir le rythme du catalogage et permettre de rattraper le retard sur la production nationale dans des délais raisonnables.

Les champs de notes sont eux aussi assez peu utilisés. Seuls est systématiquement rempli le champ 320 (index et bibliographie), sans toutefois spécifier, lorsque l'ouvrage y donne matière, les différents types d'index présents dans l'ouvrage (index des lieux, des noms de personnes, des auteurs et oeuvres cités, etc.). Le reste du temps c'est le champ 300 qui est utilisé pour toute autre remarque sur l'ouvrage. Le prix du livre n'est en outre jamais mentionné.

### **Données locales**

Champ 920 : classification par sujets propre à la bibliothèque nationale de Grèce ; équivalent des lettrines de la Bibliothèque Nationale de France, il s'agit d'une classification élaborée au XIXe siècle.

Champ 930 \$a : nombre d'exemplaires détenus par la bibliothèque nationale : en général 2 lorsqu'il s'agit de livres reçus dans le cadre du dépôt légal, 1 dans le cas de livres achetés.

\$d : format

Champ 940 \$a : mode d'entrée de l'ouvrage à la bibliothèque nationale : K.N.II. (Dépôt légal), ΑΓΟΡΑ (Achat), ΔΩΡΕΑ (Don).

\$b : numéro d'enregistrement

\$c : année d'entrée dans les collections de la bibliothèque

Champ 970 \$a : 1 pour les ouvrages destinés à paraître dans la bibliographie nationale, 0 pour les autres. On notera à ce sujet que certains ouvrages entrés par la voie du dépôt légal ne sont pas destinés à figurer dans la bibliographie nationale : il s'agit d'ouvrages déposés avec retard par certains éditeurs, qui s'acquittent parfois en bloc et avec dix ans de retard de cette obligation.

## Conclusion

La bibliothèque nationale de Grèce se trouve certainement à une période charnière de son existence. On ne saurait deviner encore, à ce stade, le visage qui sera le sien dans quelque dix ans, mais on peut à coup sûr escompter qu'elle n'aura plus le même visage. Son statut, en particulier, qui découle d'une loi de 1943, doivent faire l'objet d'une profonde révision qui suscite tout à la fois des attentes et des inquiétudes. Le projet a été notamment récemment arrêté de construire un nouveau bâtiment sur le domaine universitaire où seraient regroupés l'ensemble des services, libérant du même coup le bâtiment du centre ville. H.S.

Toutefois, même si ce stage n'a pas eu pour cadre un établissement rénové et moderne, il m'a été toutefois été très profitable, à plusieurs niveaux. Dans le cadre de la coopération croissante entre établissements au niveau international, et en particulier européen, il me semble très important de mesurer, autant que possible, les conditions concrètes de travail dans les pays

partenaires, le statut et le type de personnel employé, et la nature des problèmes rencontrés, car la seule facilité, certes croissante, des échanges à distance ne permet pas de se prémunir ~~des~~ *contre les* malentendus. D'autre part, l'activité qui m'a été impartie, le catalogage en grec de livre étrangers, essentiellement anglo-américains, m'a donné l'occasion de faire l'expérience concrète et directe de l'universalité d'unimarc, puisque c'est sans grande difficulté que j'ai pu m'adapter à cette tâche, à partir de l'enseignement reçu en France dans le cadre de l'Enssib, sans avoir initialement de familiarité particulière avec la langue grecque.

## Annexes :

plan des localisations de la bibliothèque nationale à Athènes suivi de notices unimarc extraites du catalogue



## ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΑΝΑΓΡΑΦΩΝ

Γρόπος εμφάνισης: UNIMARC

Επιλογή βάσει αριθμού εγγραφής

Εγγραφές από 91688 έως 91688

Σελ.: 0001

Εγγραφή: 91688

Αρ.Εισαγωγής: 1998.1.1509.

Χρήστης: ΜΑΡΙΑ

Ενημέρωση: 19/10/00 (14:27)

| Πεδίο | δ1 | δ2 | Υποπεδίο  |
|-------|----|----|---|
| 001   | -  | -  | - 091688  |
| 020   | -  | -  | a GR<br>b 1509/98   |
| 100   | -  | -  | a 20001016d1996      my0grey0105      ga  |
| 101   | 1  | -  | a gre<br>c ita  |
| 105   | -  | -  | a y    z    000yy   |
| 200   | 1  | -  | a <Το> Ευαγγέλιο της ζωής<br>e Η αξία και το απαραβίαστο της ανθρωπίνης ζωής<br>f Ιωάννου - Παύλου Β' |
| 210   | -  | -  | a [Αθήνα]<br>c Γραφείον Καλού Τύπου<br>d 1996   |
| 215   | -  | -  | a 196σ.<br>d 20εκ.  |
| 225   | 2  | -  | a Διδαχή<br>v 12  |
| 606   | -  | -  | a Χριστιανική ζωή -<br>x Λογοι, δοκίμια, διαλέξεις  |
| 676   | -  | -  | a 240<br>v 20   |
| 700   | -  | 0  | a Ιωάννης - Παύλος ΙΙ,<br>c Πάπας<br>f (1920-    )<br>4 070   |
| 801   | -  | 0  | c 20001019  |
| 920   | -  | -  | a ΘΕΟΛ.   |
| 930   | -  | -  | a 2<br>d 16ο  |
| 940   | -  | -  | a Κ.Ν.Π.<br>b 1509<br>c 1998  |
| 970   | -  | -  | a 1   |

## ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΑΝΑΓΡΑΦΩΝ

Τρόπος εμφάνισης: UNIMARC

Επιλογή βάσει αριθμού εγγραφής

Εγγραφές από 92556 έως 92556

Σελ.: 0001

Εγγραφή: 92556

Αρ.Εισαγωγής: 1998.1.2462.

Χρήστης: ΝΑΤΑΣΑ

Ενημέρωση: 17/11/00 (10:06)

| Πεδίο | δ1 | δ2 | Υποπεδίο  |
|-------|----|----|---|
| 001   | -  | -  | - 092556  |
| 010   | -  | -  | a 960-7309-99-5   |
| 020   | -  | -  | a GR<br>b 2462/98   |
| 100   | -  | -  | a 20001117d1996 my0grey0105 ga  |
| 101   | 0  | -  | a gre   |
| 105   | -  | -  | a y z 000yy   |
| 200   | 1  | -  | a <O> ιππότης, η γυναίκα και ο ιερέας<br>e Ο γάμος στη φεουδαρχική Ευρώπη<br>f George Duby<br>g μετάφραση Εριέττα Βαλερή - Μπενεβίστε |
| 210   | -  | -  | a Ηράκλειο<br>c Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης<br>d 1996   |
| 215   | -  | -  | a 281,[2]σ.<br>d 24εκ.  |
| 320   | -  | -  | a Τίτλος πρωτοτύπου: Le chevalier, la femme, et le prêtre   |
| 606   | -  | -  | a Κοινωνική ιστορία -<br>x Μεσαίωνας, 500-1500  |
| 606   | -  | -  | a Γάμος -<br>y Γαλλία -<br>x Ιστορία  |
| 606   | -  | -  | a Γάμος -<br>x Ηθικές και θρησκευτικές απόψεις  |
| 606   | -  | -  | a Γάμος -<br>x Καθολική Εκκλησία  |
| 676   | -  | -  | a 300<br>v 20   |
| 700   | -  | 1  | a Duby,<br>b George<br>4 070  |
| 702   | -  | 1  | a Βαλερή - Μπενεβίστε,<br>b Εριέττα<br>4 730  |
| 801   | -  | 0  | c 20001117  |
| 920   | -  | -  | a ΟΚΕ.  |
| 930   | -  | -  | a 2<br>c 8ο   |
| 940   | -  | -  | a Κ.Ν.Π.<br>b 2462<br>c 1998  |
| 970   | -  | -  | a 1   |

en 101, n'est pas répétée comme une  
traduction.

## ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΑΝΑΓΡΑΦΩΝ

Μόδος εμφάνισης: UNIMARC

Επιλογή βάσει αριθμού εγγραφής

Εγγραφές από 90369 έως 90369

Σελ.: 0001

Εγγραφή: 90369

Αρ.Εισαγωγής: 1998.1.0818.

Χρήστης: ΜΑΘΙΟΣ

Ενημέρωση: 13/09/00 (13:38)

| Πεδίο | δ1 | δ2 | Υποπεδίο  |
|-------|----|----|---|
| 001   | -  | -  | - 090369  |
| 010   | -  | -  | a 960-274-280-1   |
| 020   | -  | -  | a GR<br>b 818/98  |
| 100   | -  | -  | a 20000913d1998      my0grey0105      ga  |
| 101   | 1  | -  | a gre<br>c ara  |
| 105   | -  | -  | a y    z    000ay   |
| 200   | 1  | -  | a <Το> έπος των Χαραφίς<br>f Ναγκίμπ Μαχφούζ<br>g μετάφραση από τα αραβικά Πέρσα Κουμούτση<br>g πρόλογος Κ. Ι. Τσαούσης |
| 210   | -  | -  | a Αθήνα<br>c Ψυχογιός<br>d 1998   |
| 215   | -  | -  | a 508ο.<br>d 21εκ.  |
| 312   | -  | -  | a Τίτλος πρωτοτύπου: Al Harafish  |
| 676   | -  | -  | a 890<br>v 20   |
| 700   | -  | 1  | a Mahfuz,<br>b Najib<br>f (1912-      )<br>4 070  |
| 702   | -  | 1  | a Κουμούτση,<br>b Πέρσα<br>4 730  |
| 801   | -  | 0  | c 20000913  |
| 920   | -  | -  | a Π.Φ.  |
| 930   | -  | -  | a 2<br>d 8ο   |
| 940   | -  | -  | a Κ.Ν.Π.<br>b 0818<br>c 1998  |
| 970   | -  | -  | a 1   |

① la transcription des langues orientales.

## ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΑΝΑΓΡΑΦΩΝ

Τρόπος εμφάνισης: UNIMARC

Επιλογή βάσει αριθμού εγγραφής

Εγγραφές από 85003 έως 85003

Σελ.: 0001

Εγγραφή: 85003      Αρ.Εισαγωγής: 1997.2.0015.      Χρήστης: ΜΑΘΙΟΣ  
 Ενημέρωση: 14/11/00 (14:12)

| Πεδίο | δ1 | δ2 | Υποπεδίο   |
|-------|----|----|--|
| 001   | -  | -  | - 085003   |
| 010   | -  | -  | a 0-19-815020-2  |
| 100   | -  | -  | a 20001108d1996      my0grey0105      ba   |
| 101   | 0  | -  | a' eng   |
| 105   | -  | -  | a y      z      001yy  |
| 200   | 1  | -  | a Roman historical myths<br>e The regal period in augustan literature<br>f Matthew Fox |
| 210   | -  | -  | a Oxford<br>c Clarendon Press<br>d 1996  |
| 215   | -  | -  | a VII,269ο.<br>d 23εκ.   |
| 225   | 2  | -  | a Oxford classical monographs  |
| 320   | -  | -  | a Βιβλιογραφία: σ. [257]-266   |
| 320   | -  | -  | a Ευρετήριο: σ. [267]-269  |
| 606   | -  | -  | a Μυθολογία, Ρωμαϊκή -<br>x Ιστοριογραφία  |
| 606   | -  | -  | a Λατινική λογοτεχνία -<br>x Ιστορία και κριτική                                       |
| 606   | -  | -  | a Λογοτεχνία και ιστορία -<br>y Ρώμη -<br>x Ιστορία                                    |
| 607   | -  | -  | a Ρώμη -<br>x Ιστοριογραφία  |
| 676   | -  | -  | a 290<br>v 20  |
| 700   | -  | 1  | a Fox,<br>b Matthew<br>f (1940-      )<br>4 070  |
| 801   | -  | 0  | c 20001114   |
| 930   | -  | -  | a 1<br>b 8ο  |
| 940   | -  | -  | a ΑΓΟΡΑ<br>b 0015<br>c 1997  |
| 970   | -  | -  | a 0  |

ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΑΝΑΓΡΑΦΩΝ

όπος εμφάνισης: UNIMARC

Επιλογή βάσει αριθμού εγγραφής

Εγγραφές από 84998 έως 84998

Σελ.: 0001

Εγγραφή: 84998

Αρ.Εισαγωγής: 1997.2.0011.

Χρήστης: ΜΑΘΙΟΣ

Ενημέρωση: 14/11/00 (14:34)

| Πεδίο | δ1 | δ2 | Υποπεδίο  |
|-------|----|----|---|
| 001   | -  | -  | - 084998  |
| 010   | -  | -  | a 0-19-824044-9   |
| 100   | -  | -  | a 20001101d1996 my0grey0105 ba  |
| 101   | 0  | -  | a eng   |
| 105   | -  | -  | a y z 101yy   |
| 200   | 1  | -  | a Rationality in greek thought<br>f edited by Michael Frede and Gisela Striker  |
| 210   | -  | -  | a Oxford<br>c Clarendon Press<br>d 1996   |
| 215   | -  | -  | a VII,353σ.<br>d 23εκ.  |
| 300   | -  | -  | a Αναθεωρημένη έκδοση των πρακτικών του σεμιναρίου που<br>έλαβε χώρα το καλοκαίρι του 1991 στο Wissenschaftskolleg<br>zu Berlin |
| 320   | -  | -  | a Ευρετήριο: σ. [335]-353   |
| 606   | -  | -  | a Φιλοσοφία, Αρχαία ελληνική -<br>x Συνέδρια  |
| 606   | -  | -  | a Λογική -<br>x Συνέδρια  |
| 676   | -  | -  | a 180<br>v 20   |
| 702   | -  | 1  | a Frede,<br>b Michael<br>4 340  |
| 702   | -  | 1  | a Striker,<br>b Gisela<br>f (1943- ) ]←<br>4 340  |
| 801   | -  | 0  | c 20001114  |
| 930   | -  | -  | a 1<br>b 8ο   |
| 940   | -  | -  | a ΑΓΟΡΑ<br>b 0011<br>c 1997   |
| 970   | -  | -  | a 0   |

## ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΑΝΑΓΡΑΦΩΝ

Ερόπος εμφάνισης: UNIMARC

Επιλογή βάσει αριθμού εγγραφής

Εγγραφές από 85006 εως 85006

Σελ.: 0001

Εγγραφή: 85006

Αρ.Εισαγωγής: 1997.2.0014.

Χρήστης: ΜΑΘΙΟΣ

Ενημέρωση: 14/11/00 (14:52)

| Πεδίο | δ1 | δ2 | Υποπεδίο  |
|-------|----|----|---|
| 001   | -  | -  | - 085006  |
| 010   | -  | -  | a 0-19-814951-4   |
| 100   | -  | -  | a 20001114d1996 my0grey0105 ba  |
| 101   | 0  | -  | a eng   |
| 105   | -  | -  | a y z 101yy   |
| 200   | 1  | -  | a Tragedy and the tragic<br>e Greek theatre and beyond<br>f edited by M.S. Silk |
| 210   | -  | -  | a Oxford<br>c Clarendon Press<br>d 1996   |
| 215   | -  | -  | a IX,566σ.<br>d 23εκ.   |
| 320   | -  | -  | a Ευρετήριο: σ. [335]-353   |
| 606   | -  | -  | a Ελληνικό δράμα (Τραγωδία) -<br>x Ιστορία και κριτική -<br>x Συνέδρια          |
| 606   | -  | -  | a Θέατρο -<br>y Ελλάς -<br>x Ιστορία -<br>x Συνέδρια                            |
| 676   | -  | -  | a 790<br>v 20   |
| 702   | -  | 1  | a Silk,<br>b Michael Stephen<br>4 340   |
| 710   | 1  | 2  | a Tragedy and "the tragic"<br>f 1993<br>e Λονδίνο<br>4 070                      |
| 801   | -  | 0  | c 20001114  |
| 930   | -  | -  | a 1<br>d 8o   |
| 940   | -  | -  | a ΑΓΟΡΑ<br>b 0014<br>c 1997   |
| 970   | -  | -  | a 0   |

ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΑΝΑΓΡΑΦΩΝ

Μόδος εμφάνισης: UNIMARC

Επιλογή βάσει αριθμού εγγραφής

Εγγραφές από 85001 έως 85001

Σελ.: 0001

Εγγραφή: 85001

Αρ.Εισαγωγής: 1997.2.0012.

Χρήστης: ΜΑΘΙΟΣ

Ενημέρωση: 14/11/00 (14:29)

| Πεδίο | δ1 | δ2 | Υποπεδίο   |
|-------|----|----|--|
| 001   | -  | -  | - 085001   |
| 010   | -  | -  | a 0-19-815012-1  |
| 100   | -  | -  | a 20001107d1996  |
| 101   | 1  | -  | a eng<br>c lat   |
| 105   | -  | -  | a y z 001ay  |
| 200   | 1  | -  | a The Satyricon<br>f Petronius<br>g Translation with introduction and explanatory notes by<br>P.G. Walsh |
| 210   | -  | -  | a Oxford<br>c Clarendon Press<br>d 1996  |
| 215   | -  | -  | a LII,212σ.<br>d 23 εκ.  |
| 320   | -  | -  | a Ευρετήριο: σ. [205]-212  |
| 500   | 1  | 0  | a Σατυρικόν  |
| 606   | -  | -  | a Σάτιρα, Λατινική -<br>x Μεταφράσεις στα αγγλικά  |
| 676   | -  | -  | a 870<br>v 20  |
| 700   | -  | 1  | a Petronius<br>b Titus<br>f (1ος αι .μ.Χ.)<br>4 070  |
| 702   | -  | 1  | a Walsh<br>b Patrick Gerard<br>f (1923- )<br>4 730   |
| 801   | -  | 0  | c 20001114   |
| 930   | -  | -  | a 1<br>d 8σ  |
| 940   | -  | -  | a ΑΓΟΡΑ<br>b 0012<br>c 1997  |
| 970   | -  | -  | a 0  |